

## NOTE TO USERS

PREVIEW

This reproduction is the best copy available.

**UMI**<sup>®</sup>

PREVIEW

ANOMALIAS LINGÜÍSTICAS EN EL ESPAÑOL  
DE UN GRUPO DE ESTUDIANTES BILINGÜES

TESIS

Presentada al Profesorado del Departamento  
de Idiomas Extranjeros de la Universidad  
de Texas en el Paso como uno de los  
Requisitos para el Título de  
MASTER OF ARTS

, Por

Normina Wolff de Porras

Agosto de 1971

UMI Number: EP00748

**UMI**<sup>®</sup>

---

UMI Microform EP00748

Copyright 2003 by ProQuest Information and Learning Company.

All rights reserved. This microform edition is protected against  
unauthorized copying under Title 17, United States Code.

ProQuest Information and Learning Company  
300 North Zeeb Road  
P.O. Box 1346  
Ann Arbor, MI 48106-1346

ANOMALIAS LINGÜÍSTICAS EN EL ESPAÑOL  
DE UN GRUPO DE ESTUDIANTES BILINGÜES

Aprobada:

William M. Russell

Layla

John M. Sharp

Aprobada:

Leah E. Dancy

Decano del Departamento de Estudios Superiores

## DEDICATORIA

Deseo expresar mi sincero agradecimiento al doctor Jacob Ornstein, director de esta tesis y al doctor William H. Russell por su valiosa ayuda durante mi estancia en esta universidad. Mi gratitud se extiende a Heriberto Porras, mi esposo, por su paciente actitud. No puedo dejar de incluir a mi amiga y hermana, la señora Ella Wolff de Brucker, por su singular disposición de ánimo y ayuda durante el proceso de este trabajo.

PREVIEW

## SUMARIO

	PAGINA
INTRODUCCION .....	1
Nivel cultural y socioeconómico del méjico-americano .....	4
Descripción del programa de estudios sociolingüísticos sobre el bilingüismo del suroeste (ESBS) .....	7
Manifestación del propósito de la tesis .	14
 I. MORFOLOGIA Y GRAMATICA .....	 16
El nombre .....	16
Adjetivos demostrativos .....	17
Pronombre demostrativo neutro .....	18
El verbo .....	19
 II. VARIANTES DE ORDEN LEXICAL .....	 25
Reducción de diptongos a una sola vocal .	25
Metátesis .....	26
La vocal <u>e</u> usada en lugar de la <u>i</u> .....	27
Confusión de letras mayúsculas con minúsculas .....	28
Confusiones ortográficas .....	29
"Calcos" .....	29
Interferencia grafémica .....	45
El plural de los nombres .....	46

	PAGINA
Préstamos lexicales del inglés .....	47
La letra <u>h</u> castellana .....	49
Simplificación de grupos de consonantes .	50
CONCLUSION .....	53
BIBLIOGRAFIA .....	56
APENDICE A .....	60
APENDICE B .....	72
CLASE SOCIOECONOMICA DE LOS ESTUDIANTES .....	76
VITA .....	78



## INTRODUCCION

La población méjico-americana de los Estados Unidos consiste en un grupo de habla española estimado en la suma de 10,000,000 de personas.<sup>1</sup> Estos residen principalmente en la parte suroeste del país, particularmente en los estados de Tejas, Colorado, Nuevo Méjico, Arizona y California. Se puede decir que este grupo étnico se ha dispersado por todo el país, o sea que el español se habla, aunque en pequeña escala, en todos los estados de la unión.<sup>2</sup>

Lo que más llama nuestra atención desde el punto de vista lingüístico, es la zona del suroeste, la cual está dividida en dos grupos de hablantes del idioma español. El primer grupo y el mayor cuantitativamente, está en continua interrelación con Méjico, ya sea por contacto directo o por diferentes medios y vías de comunicación como teléfono, radio, televisión, prensa, etcétera. El segundo grupo se localiza en la parte norte del estado de Nuevo Méjico y en la parte sur del

---

<sup>1</sup>George W. Ayer, "Language and Attitudes of the Spanish-Speaking Youth of the Southwestern United States" (Trabajo preparado para el Segundo Congreso de la Lingüística Aplicada, Universidad de Cambridge, Inglaterra, 1969 y aceptado por The Cambridge University Press en los procedimientos de dicha convocación.)

<sup>2</sup>Joseph M. Montoya, "Statement by the U.S. Senate Committee," Congressional Record-Senate, June 11, 1969, p. S6587.

estado de Colorado; esta zona se ha encontrado aislada y por lo cual, el español hablado se caracteriza por sus marcados arcaísmos.<sup>3</sup> Existe un trabajo bastante completo y exhaustivo que trata del habla de este segundo grupo, compilado por Aurelio M. Espinosa y Angel Rosenblat en un libro que lleva por título Estudios sobre el Español de Nuevo Méjico.<sup>4</sup> En cuanto al primer grupo, bastante se ha escrito acerca de sus culturas, pero hasta la presente no se ha hecho un estudio profundo sobre las diferentes variantes existentes en el dialecto de este grupo del suroeste. Los estudios más detallados y casi los únicos que se encuentran son difíciles de asegurar y de utilizar, estribando principalmente en tesis de maestría o disertaciones doctorales inéditos, así como artículos esparcidos en publicaciones y otros estudios que son o pasados de moda o no asequibles fácilmente.

Una de las fuentes principales de estudio e información sobre el habla del primer grupo la encontramos en la tesis doctoral de Anita Post sobre el estudio del habla de los pachucos en el suroeste.<sup>5</sup> Son las peculiaridades léxicas las que han recibido más atención y una de las obras más comprensivas

---

<sup>3</sup>Ayer, op. cit., p.1.

<sup>4</sup>Aurelio M. Espinosa, Estudios sobre el Español de Nuevo Méjico (Buenos Aires: Imprenta de la Universidad de Buenos Aires, 1930).

<sup>5</sup>Anita C. Post, "Southern Arizona Spanish Phonology," University of Arizona Bulletin, V (1934).

la encontramos en el trabajo de Lurline Coltharp en su libro intitulado The Tongue of the Tirilones<sup>6</sup> que trata de las características del habla de habitantes de varias cuadras del sur el El Paso, Tejas, en la parte más empobrecida del así llamado "Segundo Barrio." Cabe mencionar también un ensayo de John M. Sharp titulado "The Origin of Some Non-Standard Lexical Stems Observed in the Spanish of El Paso,"<sup>7</sup> así como trabajos de Barker,<sup>8</sup> Braddy,<sup>9</sup> y otros.

---

<sup>6</sup>Lurline Coltharp, The Tongue of the Tirilones: A Linguistic Study of a Criminal Argot, University, Alabama: University of Alabama Press, 1965.

<sup>7</sup>John M. Sharp, "The Origin of Some Non-Standard Lexical Stems Observed in the Spanish of El Paso," Studies in Languages and Linguistics, I (1970), p. 207-32.

<sup>8</sup>George C. Barker, "Fachuco: An American-Spanish Argot and its Social Functions in Tucson Arizona," Social Science Bulletin #18 of University of Arizona Bulletin Series, XXI (1950), 13-45.

<sup>9</sup>Haldeen Braddy, "The Fachucos and Their Argot," Southern Folklore Quarterly, XXIV (1960), 255-271.

## NIVEL CULTURAL Y SOCIOECONOMICO DEL MEJICO-AMERICANO

El méjico-americano, así como el mejicano inmigrante en el país, se encuentra en una desventaja, tanto cultural como social y económica y es importante dirigir nuestra atención a resultados puramente socio-estadísticos o estadísticos comentados repetidamente dentro de nuestro grupo étnico. Este, aunque con notables excepciones, se encuentra entre la clase socioeconómica más inferior y así vemos como al niño méjico-americano del suroeste se le da de baja en el séptimo año de la educación elemental.<sup>1</sup> En Tejas, al ochenta y nueve por ciento de escolares con apellido español, se les da de baja antes de completar la escuela secundaria sin esperar llegar a la escuela preparatoria.<sup>2</sup>

Se calcula que cuatro de cada cinco niños méjico-americanos, al llegar al quinto grado, se han atrasado dos años, en comparación con sus condiscípulos anglos.<sup>3</sup> Recientemente, en un estudio hecho en California, vemos que en algunas escuelas más del cincuenta por ciento de estudiantes méjico-americanos

---

<sup>1</sup>George Murphy, "The Mexican American: Quest for Equality," Congressional Record-Senate, (Feb. 17, 1969) p. S1606.

<sup>2</sup>Idem.

<sup>3</sup>Idem.

de los niveles secundarios y preparatorios, se dan de baja en los años escolares décimo y undécimo, mientras que en una escuela de Tejas se encontró un cuarenta por ciento de bajas en estos mismos años.<sup>4</sup> Un informe particular completado en la Universidad de Wisconsin, basado en el censo de 1960, revela que el méjico-americano alcanza un promedio de 7.1 años de estudio, mientras que el anglo-americano llega a los 12.1 años, y en Tejas, el niño méjico-americano llega solamente a un promedio de 4.8 años de estudio.<sup>5</sup> Los resultados son más desfavorables en el sector de estudios secundarios y preparatorios.<sup>6</sup>

En California, por ejemplo, aunque los estudiantes con apellido español alcanzan un poco más de un catorce por ciento de las inscripciones en las escuelas públicas del estado, menos de 1.5 por ciento terminan satisfactoriamente.<sup>7</sup> Con esto se explica el 1.5 por ciento de inscripciones de estudiantes méjico-americanos en las siete universidades del estado de California.<sup>8</sup>

---

<sup>4</sup>Idem.

<sup>5</sup>Gaylord Nelson, "The Future of 'Brown Americans'," Congressional Record-Senate, (July 23, 1969) p. 38445.

<sup>6</sup>Idem.

<sup>7</sup>Idem.

<sup>8</sup>Idem.

Esto es una generalidad estadística, pero desde luego, existen particularizaciones topo-sociales cuyos cálculos, aunque no exactos, cuando menos indican un grupo en desventaja. Los levantamientos de justicia social han conducido su atención hacia los méjico-americanos que hasta cierto punto reflejan una cultura de pobreza; y es precisamente en este grupo donde se encuentra la más alta frecuencia de términos y expresiones que no siguen las normas literarias establecidas que dentro de la sociolingüística son llamadas "variantes sociales." Considerando la sociolingüística como una subrama de la lingüística pura y de la sociología o mejor dicho de las "ciencias sociales;" la lingüística y la sociología funcionan por medio de una interrelación desde los dos polos en que están colocadas, dando origen a una nueva subrama con un determinado método sistemático. Las dos dimensiones son tomadas en cuenta y la dimensión social surge en igual relevancia a la dimensión lingüística tradicional, como si el fenómeno del lenguaje solamente fuese significativo e inteligible cuando es examinado a la luz de los grupos sociales que lo utilizan.

## DESCRIPCION DEL PROGRAMA DE ESTUDIOS SOCIOLINGUISTICOS SOBRE EL BILINGISMO DEL SUROESTE (ESBS)

Las "variantes sociales" del suroeste han sido olvidadas por un largo lapso,<sup>1</sup> ya que los eruditos estadounidenses están más anhelantes en dedicar más tiempo y atención a la lengua y a la literatura española, así como a la literatura latinoamericana, las cuales han gozado y gozan de una enorme aceptación social. En la Universidad de Tejas en El Paso, en el departamento de lenguas modernas, se está llevando al cabo un programa llamado Programa de Estudios Sociolingüísticos sobre el Bilingüismo del Suroeste (ESBS.) El Programa incluye eruditos y especialistas en el campo de la pedagogía, la sociología y la dirección y planificación de estudios, fungiendo como director del programa, Jacob Ornstein, director de esta tesis.

Un cuestionario sociolingüístico es uno de los instrumentos del programa que se divide en dos partes, la parte A y la parte B. La parte A consta de cien preguntas que conducen a respuestas relacionadas con la vida del informante,

---

<sup>1</sup>Jacob Ornstein, "Toward a Classification of Southwest Spanish Nonstandard Variants" (Paper presented at Summer Meeting, Linguistic Society of America, O., July 24-26, 1970).

así como al medio ambiente en que se desarrolla. El resultado es una proyección del statu quo del informante abarcando el campo sociológico, económico, cultural y lingüístico. La parte B se subdivide en dos partes, una escrita, y otra oral. Ambos tienen como fin medir y apreciar la espontaneidad lingüística del informante. Esto se realiza gracias a una escala de temas escogidos que ascienden desde materias sencillas y comunes, tales como "un día típico en mi vida," hasta conceptos metafísicos y filosóficos. Tanto la parte oral como la escrita, se realiza primero en español y después en inglés. La parte oral se lleva aproximadamente treinta minutos, mientras que en la parte escrita se emplean por lo menos dos horas; en la mayoría de los casos se utiliza más del tiempo requerido.

Para seleccionar a los informantes, se ha repartido el cuestionario en forma estratificada y fortuita. Los escogidos son un cinco por ciento del cuerpo estudiantil de primero, segundo, tercero, y cuarto año, subdivididos a su vez en bilingües y monolingües. Estos a su vez se subdividen por sexos. El resultado de estas divisiones y subdivisiones dan como suma diez y seis categorías. Para la parte oral se escogen dos informantes de cada categoría, dando un resultado de treinta y dos informantes.

A continuación se ilustra la división y el resultado de las categorías.



<u>GRADO</u>	<u>CATEGORIA</u>	<u>SEXO</u>
1. primer año o <u>Freshman</u>	monolingüe	M F
2.		
3.	bilingüe	M F
4.		
5. segundo año o <u>Sophomore</u>	monolingüe	M F
6.		
7.	bilingüe	M F
8.		
9. tercer año o <u>Junior</u>	monolingüe	M F
10.		
11.	bilingüe	M F
12.		
13. cuarto año o <u>Senior</u>	monolingüe	M F
14.		
15.	bilingüe	M F
16.		

# I. La Escala de Goodman

Uno de los procesos indispensables para el Programa de Estudios Sociolingüísticos sobre el Bilingüismo del Suroeste, es la afiliación socioeconómica del informante. Esto ha sido confiado al profesor Paul Goodman de esta universidad, quien ha hecho una escala especial para el área de El Paso, porque a excepción del llamado Segundo Barrio, la población no está aglomerada en un determinado sector geográfico. Goodman, para poder realizar esta nueva escala, ha tenido que modificar la escala educacional de Hollingshead, reversar los valores, y dar a la menor cantidad de instrucción el grado más bajo. Agrega a la escala de Hollingshead un octavo valor para que resulte una nueva escala. Este valor, o sea el que se anexa, corresponde al campo profesional donde incluye doctorados en filosofía, medicina y jurisprudencia, dando como resultado la siguiente tabla:

TABLA I

## Escala de Educación de Hollingshead Modificada por Goodman

<u>Educación</u>	<u>Cuenta en Puntos</u>
Doctorados	8
Estudios Postgraduados (peritaje, etc.)	7